

詩篇第一百零五篇譯文對照

【詩一百零五 1】

- 〔和合本〕「你們要稱謝耶和華，求告他的名，在萬民中傳揚他的作為。」
〔呂振中譯〕「你們要稱謝永恆主，宣告他的名，在萬族之民中使人知道他所作的。」
〔新譯本〕「你們要稱謝耶和華，求告他的名；在萬民中傳揚他的作為。」
〔現代譯本〕「你們要感謝上主，宣揚他的偉大！要向萬國述說他的作為！」
〔當代譯本〕「你們要為主的作為感謝祂，並且要將這些事向列國宣揚。」
〔文理本〕「其稱謝耶和華、呼籲其名、以其作為普告萬民兮、」
〔思高譯本〕「請眾感謝上主，呼號祂的聖名，請眾在萬民中，宣揚祂的功行。」
〔牧靈譯本〕「稱謝天主，呼求他的聖名；在萬邦中傳述他的作為。」

【詩一百零五 2】

- 〔和合本〕「要向他唱詩歌頌，談論他一切奇妙的作為。」
〔呂振中譯〕「要歌頌他，要唱揚他，述說他一切奇妙的作為。」
〔新譯本〕「你們要向他歌唱，歌頌他，講論他一切奇妙的作為。」
〔現代譯本〕「你們要歌唱頌讚他；要述說他所做奇妙的事！」
〔當代譯本〕「要歌頌讚美祂，並且述說祂所行的奇事。」
〔文理本〕「謳歌之、頌美之、道其奇行兮、」
〔思高譯本〕「請眾歌頌祂，詠讚祂，傳述祂的奇工妙化。」
〔牧靈譯本〕「向他吟唱，歌頌讚美，宣揚他的奇功妙行。」

【詩一百零五 3】

- 〔和合本〕「要以他的聖名誇耀，尋求耶和華的人，心中應當歡喜。」
〔呂振中譯〕「要以他的聖名而誇耀；願尋求永恆主的人心中喜樂。」
〔新譯本〕「你們要以他的聖名誇耀；願尋求耶和華的人都心裡歡喜。」
〔現代譯本〕「你們要榮耀他的聖名！願所有尋求上主的人都歡樂！」
〔當代譯本〕「願榮耀歸與主的聖名，願尋求神的人都歡呼快樂。」
〔文理本〕「以其聖名為榮、凡求耶和華者、心宜歡悅兮、」
〔思高譯本〕「請你們以祂的聖名為光榮，願尋求上主的人，樂滿心中。」
〔牧靈譯本〕「以他的聖名為光榮，」

【詩一百零五 4】

〔和合本〕「要尋求耶和華與他的能力，時常尋求他的面。」

〔呂振中譯〕「你們要尋找永恆主和他的能力；不斷地尋求瞻仰他的聖容。」

〔新譯本〕「你們要追求耶和華與他的能力，常常尋求他的面。」

〔現代譯本〕「要向上主求幫助；要時常敬拜他。」

〔當代譯本〕「你們要尋求祂，尋求祂的能力，不斷地追求。」

〔文理本〕「求耶和華、與其能力、恆尋其面兮、」

〔思高譯本〕「請眾尋求上主和祂的德能，要時常不斷追求祂的儀容。」

〔牧靈譯本〕「尋求上主，獲取力量！要時時尋求他的聖容。」

【詩一百零五 5~6】

〔和合本〕「他僕人亞伯拉罕的後裔，他所揀選雅各的子孫哪，你們要紀念他奇妙的作為和他的奇事，並他口中的判語。」

〔呂振中譯〕「他僕人亞伯拉罕的後裔阿，他揀選的人、雅各的子孫哪，你們要懷念他所行奇妙作為，他的奇事、和他口中的判語。」

〔新譯本〕「記念他所作的奇事、他的神蹟，和他口裡的判詞。他僕人亞伯拉罕的後裔啊！他所揀選的人，雅各的子孫哪！」

〔現代譯本〕「神的僕人亞伯拉罕的後裔啊，他所揀選的雅各的子孫哪，你們要記住他奇妙的作為，要記得他所施行的審判。」

〔當代譯本〕「祂所揀選的子民，神的僕人亞伯拉罕和雅各的後代啊，要記念祂為我們所成就的大能奇事，當記得祂口中的判詞如何消滅了我們的仇敵。」

〔文理本〕「其僕亞伯拉罕之裔、所選雅各子孫歟、念其所行奇事異跡、及其口之讞兮、」

〔思高譯本〕「請你們記念祂所行的奇蹟，祂的異事和祂口中的判詞。天主的僕人亞巴郎的後裔，上主揀選的雅各伯的兒子！」

〔牧靈譯本〕「天主的僕人，亞巴郎的子孫，他揀選的雅各伯的後裔！你們要記住他的奇妙作為，他的神蹟和他的審判。」

【詩一百零五 7】

〔和合本〕「他是耶和華我們的神，全地都有他的判斷。」

〔呂振中譯〕「永恆主、他是我們的神；全地都受他的判斷。」

〔新譯本〕「他是耶和華我們的神，他的判詞充滿全地。」

〔現代譯本〕「他是上主，是我們的神；他的權威遍及全世界。」

〔當代譯本〕「祂是主我們的神，祂的公義遍及全地。」

〔文理本〕「彼乃耶和華、我之神、行鞫于全地兮、」

〔思高譯本〕「祂是上主，是我們天主，祂的統治遍及普世各處。」

〔牧靈譯本〕「他是上主，我們的天主；他的裁決遍及普世。」

【詩一百零五 8】

〔和合本〕「他紀念他的約，直到永遠，他所吩咐的話，直到千代，」

〔呂振中譯〕「他記得他的約到永遠，記得他吩咐的話到千代，」

〔新譯本〕「他永遠記念他的約，他記念他所吩咐的話，直到千代，」

〔現代譯本〕「他要永遠信守他的約；他的應許達到千代。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 儘管經過千代，祂卻沒有忘記祂跟亞伯拉罕和以撒所訂的誓約。」

〔文理本〕「永念其約、所諭之言、千代不忘、」

〔思高譯本〕「祂永遠懷念著自己的盟約，直到萬代不忘自己的許諾；」

〔牧靈譯本〕「他永遠記住自己的盟約，不忘許諾，直至萬代。」

【詩一百零五 9】

〔和合本〕「就是與亞拉伯罕所立的約，向以撒所起的誓。」

〔呂振中譯〕「就是他對亞伯拉罕所立的約，他向以撒所起的誓。」

〔新譯本〕「就是與亞伯拉罕所立的約，向以撒所起的誓。」

〔現代譯本〕「他要信守跟亞伯拉罕所立的約，守住向以撒所發的誓。」

〔當代譯本〕「(8~9 节) 儘管經過千代，祂卻沒有忘記祂跟亞伯拉罕和以撒所訂的誓約。」

〔文理本〕「即與亞伯拉罕所立之約、對以撒所發之誓、」

〔思高譯本〕「就是向亞巴郎所立的盟約，向依撒格所起的誓諾，」

〔牧靈譯本〕「就是與亞伯郎訂立的盟約，向依撒格許下的誓言。」

【詩一百零五 10】

〔和合本〕「他又將這約向雅各定為律例，向以色列定為永遠的約，」

〔呂振中譯〕「他將這約向雅各立定為律例，向以色列立為永遠的約，」

〔新譯本〕「他把這約向雅各定為律例，向以色列堅立為永遠的約，」

〔現代譯本〕「上主跟以色列立永久的約，跟雅各定永久的條例。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 祂向雅各立定應許：“我要把迦南地賜給你作產業”，這便是祂與以色列民所立的永遠的約。」

〔文理本〕「且於雅各為定例、於以色列為永約兮、」

〔思高譯本〕「為雅各伯立為不移的規條，向以色列立為永遠的盟約，」

〔牧靈譯本〕「他對雅各伯確定了他的法律，向以色列立下了永久的盟約，」

【詩一百零五 11】

〔和合本〕「說：“我必將迦南地賜給你，作你產業的份。”」

〔呂振中譯〕「說：『我必將迦南地賜給你，做你產業的分。』」

〔新譯本〕「說：“我必把迦南地賜給你們，作你們產業的分。”」

〔現代譯本〕「他說：我要把迦南地賜給你，作為你自己的產業。」

〔當代譯本〕「(10~11 節) 祂向雅各立定應許：“我要把迦南地賜給你作產業”，這便是祂與以色列民所立的永遠的約。」

〔文理本〕「曰、我必錫爾以迦南地、為爾所得之業兮、」

〔思高譯本〕「說：我必將客納罕地賜給你，作你們產業的一分子。」

〔牧靈譯本〕「說：“我必將迦南賜給你，作為你們的一份產業。”」

【詩一百零五 12】

〔和合本〕「當時他們人丁有限，數目稀少，並且在那地為寄居的。」

〔呂振中譯〕「當時他們人數有限，實在很少，又是在那地做寄居者；」

〔新譯本〕「那時，他們人數不多，實在很少，而且是在那地寄居的。」

〔現代譯本〕「神子民的人數有限，在迦南地寄居。」

〔當代譯本〕「那時候，他們的人數稀少，只是在當地作寄居的。」

〔文理本〕「當時人寡、其數無幾、旅於斯土兮、」

〔思高譯本〕「當他們在那地僑居時，寥寥無幾而人數極稀。」

〔牧靈譯本〕「他們人丁稀少，客居異地，」

【詩一百零五 13】

〔和合本〕「他們從這邦遊到那邦，從這國行到那國。」

〔呂振中譯〕「他們從這國遊到那國，從一族民遊〔傳統：從一國〕到另一族民；」

〔新譯本〕「他們從這邦飄流到那邦，從這國飄流到另一國。」

〔現代譯本〕「他們從一地漂流到另一地，從一國流浪到另一國。」

〔當代譯本〕「不久，他們淪落異國，流徙飄零。」

〔文理本〕「由此族游於彼族、自此國至於彼國、」

〔思高譯本〕「從這一族系遷徙到另一族系，從這一國家飄流到另一地域。」

〔牧靈譯本〕「從這邦流浪到那邦，從這國遊歷到那國，」

【詩一百零五 14】

〔和合本〕「他不容什麼人欺負他們，為他們的緣故責備君王，」

〔呂振中譯〕「永恆主〔原文：他〕不容任何人欺壓他們；他為了他們的緣故曾指責過君王，」

〔新譯本〕「他不容任何人欺壓他們，為了他們的緣故，他曾指責君王，說：」

〔現代譯本〕「但神不容許任何人欺負他們；為了他們的緣故他警告君王。」

〔當代譯本〕「主始終沒有讓他們遭受壓迫，還為他們的緣故責難眾王說：」

〔文理本〕「神不容人虐遇之、因之譴責列王兮、」

〔思高譯本〕「祂不但不讓人把他們壓迫，且為了他們還把眾王責斥，」

〔牧靈譯本〕「但天主不容人欺壓他們，並為了他們警告眾王：」

【詩一百零五 15】

〔和合本〕「說：“不可難為我受膏的人，也不可惡待我的先知。”」

〔呂振中譯〕「說：『不可觸害着我所膏立的，不可加害於我的神言人。』」

〔新譯本〕「“不可傷害我的受膏者，也不可惡待我的先知。”」

〔現代譯本〕「他說：不可為難我揀選的僕人；不要傷害我的先知！」

〔當代譯本〕「“不可難為我所揀選的，也不可苦害我的先知。”」

〔文理本〕「曰、我受膏者、勿犯之、我之先知、勿傷之、」

〔思高譯本〕「說：「你們決不可觸犯我的受傅者，你們切不可把我的先知傷害！」」

〔牧靈譯本〕「“不可觸犯我的受傅者，不可傷害我的先知！”」

【詩一百零五 16】

〔和合本〕「他命饑荒降在那地上，將所倚靠的糧食全行斷絕，」

〔呂振中譯〕「他呼喚了饑荒降於那地上，把糧食的支杖全給折斷，」

〔新譯本〕「他命令饑荒臨到那地，斷絕了一切糧食的供應。」

〔現代譯本〕「上主使他們的國家遭遇饑荒，斷絕了他們的糧食。」

〔當代譯本〕「主降下一場大饑荒，斷絕一切食物的供應。」

〔文理本〕「令饑饉臨於斯土、盡絕所恃之糧兮、」

〔思高譯本〕「以後祂使飢荒籠罩那地，斷絕了食糧的任何供給。」

〔牧靈譯本〕「然後祂降下饑荒，斷絕了他們的食糧供給，」

【詩一百零五 17】

〔和合本〕「在他們以先打發一個人去；約瑟被賣為奴僕。」

〔呂振中譯〕「乃在他們以先打發一人、約瑟前往，被賣為奴隸。」

〔新譯本〕「在他們之前，他差遣一個人去，就是被賣為奴的約瑟。」

〔現代譯本〕「但他差遣約瑟替他們先作準備；約瑟被賣為奴。」

〔當代譯本〕「祂使約瑟成為奴隸先下到埃及。」

〔文理本〕「遣人為其先導、約瑟被鬻為奴兮、」

〔思高譯本〕「在他們以前祂將一人遣去，就是那被出賣為奴隸的若瑟。」

〔牧靈譯本〕「在此之前他已將一人遣去，就是那被賣為奴的若瑟。」

【詩一百零五 18】

〔和合本〕「人用腳鐐傷他的腳，他被鐵鍊捆拘。」
〔呂振中譯〕「人用腳鐐傷他的腳；他的脖子放入鐵枷之中；」
〔新譯本〕「人用腳鐐弄傷他的腳，他的頸項被鐵鍊鎖著，」
〔現代譯本〕「他的雙腳被腳鐐扣着，脖子帶着鐵的枷鎖，」
〔當代譯本〕「在獄中，人用鐵鐐傷他的腳，又用鐵鏈鎖他的頸項。」
〔文理本〕「其足傷於柱、其身入於鐵兮、」
〔思高譯本〕「人以銬鐐扣他的雙腳，他的頸項也帶上了鐵鎖，」
〔牧靈譯本〕「他的雙腳為鐐銬所困，他的頸項繞著鐵鍊，」

【詩一百零五 19】

〔和合本〕「耶和華的話試煉他，直等到他所說的應驗了。」
〔呂振中譯〕「直到他的話應驗時候：永恆主的豫言實在試煉了他。」
〔新譯本〕「直到他的話應驗，耶和華的話為他證實的時候。」
〔現代譯本〕「直到他所預言的事實現。上主的話證明了他的真實。」
〔當代譯本〕「神試煉他，直到時刻到了。」
〔文理本〕「耶和華以其言試之、迨其應驗兮、」
〔思高譯本〕「直到他所講的預這實現，上主的話才在他身上應驗。」
〔牧靈譯本〕「直到他的預言應驗，上主的話證明瞭他的誠實。」

【詩一百零五 20】

〔和合本〕「王打發人把他解開，就是治理眾民的，把他釋放；」
〔呂振中譯〕「那時王打發人解開了他這管理眾民的，把他釋放了；」
〔新譯本〕「王就派人去釋放他，統治眾民的把他釋放了。」
〔現代譯本〕「於是埃及王下令恢復他的自由；統治列國的王把他釋放了，」
〔當代譯本〕「埃及王召見他，把他釋放，」
〔文理本〕「治民之王、遣人釋之、俾其自由兮、」
〔思高譯本〕「君王遂派人釋放了他，眾民的首長解救了他。」
〔牧靈譯本〕「國王派人釋放了他，眾民的首領恢復了他的自由。」

【詩一百零五 21】

〔和合本〕「立他作王家之主，掌管他一切所有的，」
〔呂振中譯〕「立他做王家之主，管理他一切的財產，」
〔新譯本〕「王立他執掌朝政，管理王一切所有的，」
〔現代譯本〕「委派他掌管政府的事務，使他治理全國，」
〔當代譯本〕「又派他管理國中的一切，」

〔文理本〕「立為塚宰、治其所有兮、」

〔思高譯本〕「且立他為皇家的宰相，掌管一切皇產的侯王，」

〔牧靈譯本〕「委任他掌管王室事務，管理王室的所有產業，」

【詩一百零五 22】

〔和合本〕「使他隨意捆綁他的臣宰，將智慧教導他的長老。」

〔呂振中譯〕「使他隨意約束〔傳統：捆綁〕大臣，將智慧教導長老。」

〔新譯本〕「使他可以隨意捆綁王的群臣，把智慧教導王的長老。」

〔現代譯本〕「給他管轄大臣，賜他指導元老的權力。」

〔當代譯本〕「給他權柄，隨意管束君王的幕僚，把智謀教給國中的長老。」

〔文理本〕「隨意約束群臣、以智訓迪耆老兮、」

〔思高譯本〕「讓他隨意指導通國的王侯，以其智謀教訓通國的長老。」

〔牧靈譯本〕「讓他訓誨王侯，以智慧教導元老。」

【詩一百零五 23】

〔和合本〕「以色列也到了埃及，雅各在含地寄居。」

〔呂振中譯〕「於是以色列進了埃及，雅各在含地寄居。」

〔新譯本〕「後來以色列到了埃及，雅各在含地寄居。」

〔現代譯本〕「後來雅各到了埃及，寄居在那地方。」

〔當代譯本〕「以色列來到了埃及，雅各在那裡寄居。」

〔文理本〕「以色列遂至埃及、雅各旅於含地、」

〔思高譯本〕「從此以色列進入了埃及，雅各伯也就在含邦作客。」

〔牧靈譯本〕「後來，以色列到了埃及，雅各伯在含地安下了家室。」

【詩一百零五 24】

〔和合本〕「耶和華使他的百零姓生養眾多，使他們比敵人強盛，」

〔呂振中譯〕「永恆主〔原文：他〕使他的人民很能生殖，使他們比敵人強盛。」

〔新譯本〕「耶和華使他的子民生育眾多，使他們比他們的敵人更強盛。」

〔現代譯本〕「上主使他的子民人口增多，使他們比仇敵強盛。」

〔當代譯本〕「神使以色列生養眾多，甚至比統治他們的仇敵還要強盛。」

〔文理本〕「神繁衍其民、使強於敵兮、」

〔思高譯本〕「上主使祂的百姓昌旺，比他們的仇敵便強壯。」

〔牧靈譯本〕「天主使他的百姓昌盛，比他們的仇敵更加強健。」

【詩一百零五 25】

〔和合本〕「使敵人的心轉去恨他的百姓，並用詭計待他的僕人。」

〔呂振中譯〕「敵人的心轉而恨惡永恆主的人民，設詭計害他僕人。」

〔新譯本〕「他改變敵人的心去憎恨他的子民，用詭詐待他的眾僕人。」

〔現代譯本〕「他使埃及人厭恨他的子民，用詭計對待他的僕人。」

〔當代譯本〕「這時候，神使埃及人轉過來仇恨以色列人，還使用手段奴役他們。」

〔文理本〕「然轉敵人之心、俾憾其民、詭待其僕兮、」

〔思高譯本〕「祂轉變他們的心，仇恨祂的百姓，讓他們陰險殘酷對待祂的僕人。」

〔牧靈譯本〕「他使敵人憎恨他的百姓，用陰險詭詐對待他的子民。」

【詩一百零五 26】

〔和合本〕「他打發他的僕人摩西和他所揀選的亞倫，」

〔呂振中譯〕「他差遣了的僕人摩西、和他所揀選的亞倫。」

〔新譯本〕「他差派了他的僕人摩西，和他揀選的亞倫。」

〔現代譯本〕「於是他差派他的僕人摩西，又派了他所揀選的亞倫。」

〔當代譯本〕「(26~27 节) 神派遣摩西和亞倫作祂的代表，在埃及全地施行可怕的神蹟奇事。」

〔文理本〕「爰遣其僕摩西、與所選之亞倫、」

〔思高譯本〕「祂打發祂的僕人梅瑟和所揀選的亞郎，」

〔牧靈譯本〕「他又差遣了他的僕人梅瑟，打發了他揀選的亞郎。」

【詩一百零五 27】

〔和合本〕「在敵人中間顯他的神跡，在含地顯他的奇事。」

〔呂振中譯〕「他〔傳統：他們〕在埃及〔傳統：在他們中間……的事〕施行他的神蹟，在含地顯他的奇事。」

〔新譯本〕「他們在敵人中間施行他的神蹟，在含地顯明他的奇事。」

〔現代譯本〕「他們執行神大能的作為，在埃及顯示了神蹟。」

〔當代譯本〕「(26~27 节) 神派遣摩西和亞倫作祂的代表，在埃及全地施行可怕的神蹟奇事。」

〔文理本〕「顯神蹟於敵中、著異能於含地兮、」

〔思高譯本〕「叫二人對他們將奇蹟和異事行於含邦。」

〔牧靈譯本〕「他們在仇敵中間顯示他的異像，在含地施行他的奇跡。」

【詩一百零五 28】

〔和合本〕「他命黑暗，就有黑暗，沒有違背他話的。」

〔呂振中譯〕「他打發黑暗，使那地暗黑；埃及人〔原文：他們〕卻不理睬〔傳統：不違背〕他的話。」

〔新譯本〕「他命黑暗降下，使那地黑暗；他的話是不能違背的。」

〔現代譯本〕「神使黑暗籠罩地面，埃及人卻不聽從〔希伯來文是：聽從〕他的命令。」

〔當代譯本〕「祂叫埃及地暗無天日，」

〔文理本〕「召彼晦冥、使地幽暗、未違其言兮、」

〔思高譯本〕「上主命降黑暗，立時天昏地暗，然而埃及人卻反抗祂的聖言。」

〔牧靈譯本〕「他降下黑暗籠罩土地，埃及人卻違抗他的聖言。」

【詩一百零五 29】

〔和合本〕「他叫埃及的水變為血，叫他們的魚死了。」

〔呂振中譯〕「他叫他們的水都變為血，使他們的魚全都死掉。」

〔新譯本〕「他使埃及的水都變成血，使他們的魚都死掉。」

〔現代譯本〕「他使他們的河水都變成血，消滅了所有的魚類。」

〔當代譯本〕「使國中的水變成血，毒害一切魚類。」

〔文理本〕「變水為血、殄其鱗族兮、」

〔思高譯本〕「祂使他們的水都變成血，將他們的魚類全都殺滅。」

〔牧靈譯本〕「他把他們的水變為血，使他們的魚類滅絕。」

【詩一百零五 30】

〔和合本〕「在他們的地上以及王宮的內室，青蛙多多滋生。」

〔呂振中譯〕「他們地上滋生着青蛙，在王的內室也有。」

〔新譯本〕「在他們的地上，以及君王的內室，青蛙多多滋生。」

〔現代譯本〕「他們國中遍地青蛙，連王宮也不能免。」

〔當代譯本〕「又使國中遭受無數青蛙的侵犯，甚至王宮禁院也不能幸免。」

〔文理本〕「青蛙群集其地、入于王之宮室兮、」

〔思高譯本〕「蝦蟆在他們的土內蕃生，跳進了他們眾王的內宮。」

〔牧靈譯本〕「他們的土地遍佈蛤蟆，國王的內室也不能倖免。」

【詩一百零五 31】

〔和合本〕「他說一聲，蒼蠅就成群而來，並有蝨子進入他們四境。」

〔呂振中譯〕「他說一聲，蒼蠅群就來，並有蝨子在他們四境。」

〔新譯本〕「他一發命令，蒼蠅就成群而來，並且虱子進入他們的四境。」

〔現代譯本〕「神一發令，蒼蠅成群飛來，蚊蟲充塞了四境。」

〔當代譯本〕「摩西一開口說話，就有飛蠅和虱子蜂擁而至，遍蓋全地。」

〔文理本〕「發言而蠅群集、蚋遍四境兮、」

〔思高譯本〕「祂一發令，蒼蠅便成群飛來，蚊蚋也在他們的各地徘徊，」

〔牧靈譯本〕「他一發令，蒼蠅成群飛來，蚊蚋充塞四境。」

【詩一百零五 32】

- 〔和合本〕「他給他們降下冰雹為雨，在他們的地上降下火焰。」
〔呂振中譯〕「他給他們降下冰雹為雨，又降下燄火在他們地上。」
〔新譯本〕「他給他們降下冰雹為雨，又在他們的地上降下火燄。」
〔現代譯本〕「他降冰雹代替雨水，使閃電橫掃全地。」
〔當代譯本〕「主從天上降下殺人的冰雹，代替雨點，引使全地電光閃爍。」
〔文理本〕「雨雹為雨、降火於地兮、」
〔思高譯本〕「代替時雨，為他們降下冰雹，在他們全國各地雷電閃爍，」
〔牧靈譯本〕「他降下冰雹代替時雨，又使閃電掠掃全國。」

【詩一百零五 33】

- 〔和合本〕「他也擊打他們的葡萄樹和無花果樹，毀壞他們境內的樹木。」
〔呂振中譯〕「他擊打了他們的葡萄樹和無花果樹，折毀了他們境內的樹木。」
〔新譯本〕「他擊打他們的葡萄樹和無花果樹，又毀壞他們境內的樹木。」
〔現代譯本〕「他毀壞了葡萄樹和無花果樹，推倒了境內所有的樹木。」
〔當代譯本〕「祂擊打所有的葡萄樹、無花果樹和境內的一切樹木。」
〔文理本〕「擊其葡萄、與無花果、毀傷境內林木兮、」
〔思高譯本〕「打壞了他們的葡萄和無花果樹，又擊倒了他們國內的一切樹木。」
〔牧靈譯本〕「他使葡萄樹和無花果樹枯萎，又毀壞了鄉間的樹木，」

【詩一百零五 34】

- 〔和合本〕「他說一聲，就有蝗蟲、螞蚱上來，不計其數，」
〔呂振中譯〕「他說一聲，蝗蟲就來，螞蚱也來，不計其數；」
〔新譯本〕「他一發命令，蝗蟲就來，蚱蜢也來，多得無法數算，」
〔現代譯本〕「他一開口，蝗蟲成群飛來，成千上萬，無從計算。」
〔當代譯本〕「祂一發聲，蝗蟲便成群來到，」
〔文理本〕「發言而蝗至止、蚱蜢無數兮、」
〔思高譯本〕「祂一發命令蝗虫飛遍，蚱蜢的數目，無法計算，」
〔牧靈譯本〕「他一開口，蝗蟲遍野，蚱蜢無數，」

【詩一百零五 35】

- 〔和合本〕「吃盡了他們地上各樣的菜蔬和田地的出產。」
〔呂振中譯〕「喫盡了他們地上的各樣菜蔬，吞喫了他們田間的果實。」
〔新譯本〕「吃盡了他們地上的一切植物，吃光了他們土地的出產。」
〔現代譯本〕「牠們吃光了境內的蔬菜，吞盡了所有的五穀。」

〔當代譯本〕「吃盡了田野的收成和植物。」

〔文理本〕「食盡田蔬、齧遍土產兮、」

〔思高譯本〕「吃光他們地裏所有的青草，吞盡他們田間所有的百果。」

〔牧靈譯本〕「吃光了地裡的草木，吞盡田間所有的百果。」

【詩一百零五 36】

〔和合本〕「他又擊殺他們國內一切的長子，即使他們強壯時頭生的。」

〔呂振中譯〕「他擊殺了他們國內所有的長子，他們強壯時的初生子。」

〔新譯本〕「他擊殺了他們境內所有的長子，就是他們強壯的時候所生的頭生子。」

〔現代譯本〕「他擊殺了境內每一家的長子，殺滅了他們的頭胎。」

〔當代譯本〕「祂又擊殺埃及人的長子，就是他們引以為榮、藉以為樂的孩子。」

〔文理本〕「擊其國中長子、壯時所首生兮、」

〔思高譯本〕「祂打擊境內所有的頭胎，將強壯的長子全部殺害。」

〔牧靈譯本〕「他打擊境內所有的頭胎，將強壯的長子全部殺害。」

【詩一百零五 37】

〔和合本〕「他領自己的百零姓帶銀子、金子出來，他支派中沒有一個軟弱的。」

〔呂振中譯〕「他領了人民〔傳統：他們〕帶着金銀出來；他的族派中沒有一個走不動的。」

〔新譯本〕「他領自己的子民帶著金銀出來；他們眾支派中沒有一個畏縮的。」

〔現代譯本〕「然後他領以色列人帶金銀離去；他們個個身強體壯。」

〔當代譯本〕「主卻平安地帶領祂的子民，金銀滿載地離開埃及，在他們當中，一個軟弱、走不動的也沒有。」

〔文理本〕「導民而出、攜金與銀、其支派中、無一荏弱之人兮、」

〔思高譯本〕「祂領出滿攜金銀的以色列，全支派中沒有一個人殘缺。」

〔牧靈譯本〕「他領出滿載金銀的以色列，所有支派中沒有一個人殘缺。」

【詩一百零五 38】

〔和合本〕「他們出來的時候，埃及人便歡喜，原來埃及人懼怕他們。」

〔呂振中譯〕「他們出來時，埃及人很歡喜；因為埃及人〔原文：他們〕很懼怕。」

〔新譯本〕「他們出來的時候，埃及人很歡喜，因為埃及人都懼怕他們。」

〔現代譯本〕「他們離去的時候，埃及人非常高興，因為他們害怕以色列人。」

〔當代譯本〕「埃及人因為他們的離去都甚感歡欣，因為他們帶來的災禍實在太恐怖了。」

〔文理本〕「埃及恐懼、見其出而悅懌兮、」

〔思高譯本〕「以色列出走，埃及人無不觀愉，因為那實在叫他們戰兢恐懼。」

〔牧靈譯本〕「以色列出離，埃及人無不歡娛，因為他們實在膽戰恐懼。」

【詩一百零五 39】

〔和合本〕「他鋪張雲彩當遮蓋，夜間使火光照。」

〔呂振中譯〕「他鋪開了雲彩為遮蓋，又使火照亮了黑夜。」

〔新譯本〕「他展開雲彩作遮蓋，夜間有火光照。」

〔現代譯本〕「神用雲彩掩護他的子民，夜間用火照亮他們。」

〔當代譯本〕「祂又在路上為他們預備遮陰的雲柱，在晚上又賜給他們照明的火柱。」

〔文理本〕「神布雲為蓋、夜燭以火兮、」

〔思高譯本〕「祂展佈雲彩，用以掩護遮陰，祂豎立火柱，為在夜間照明。」

〔牧靈譯本〕「他展布雲彩，用來掩護遮蔭，他樹立火柱，為在夜間照明。」

【詩一百零五 40】

〔和合本〕「他們一求，他就使鶴鶉飛來，並用天上的糧食叫他們飽足。」

〔呂振中譯〕「他們〔傳統：他〕一求，他就使鶴鶉飛來，用天上的糧食讓他們飽足。」

〔新譯本〕「他們一求，他就使鶴鶉飛來，並且用天上的糧食使他們飽足。」

〔現代譯本〕「他們〔希伯來文是：他〕要求，他就使鶴鶉飛來；他從天上降糧食餵飽他們。」

〔當代譯本〕「他們祈求的時候，祂就賜予鶴鶉，降下嗎哪，叫他們飽足。」

〔文理本〕「應其所求、使鶉至止、飽以天糧兮、」

〔思高譯本〕「他們一懇求，祂就送來鶴鶉，用天降的食糧，飽飫了他們。」

〔牧靈譯本〕「他們一懇求，上主就送來鶴鶉，又從天上降糧，飽飫他們。」

【詩一百零五 41】

〔和合本〕「他打開磐石，水就湧出，在乾旱之處，水流成河。」

〔呂振中譯〕「他打開了磐石，水就湧出；在乾旱之處水流成河。」

〔新譯本〕「他裂開磐石，水就湧流出來；在乾旱之處水流成河。」

〔現代譯本〕「他打開磐石，使泉水湧出；他使乾旱的曠野水流成河。」

〔當代譯本〕「他又敞開磐石，使水匯集成河，奔流在乾旱的地上。」

〔文理本〕「辟磐石而水湧、流入旱地若河兮、」

〔思高譯本〕「祂闢開了岩石，使水湧出，在沙漠中好像江河流注。」

〔牧靈譯本〕「他劈開磐石，湧出水泉，如同小河流經沙漠。」

【詩一百零五 42】

〔和合本〕「這都因他紀念他的聖言和他的僕人亞伯拉罕。」

〔呂振中譯〕「因為他記得他的聖諾言跟他的僕人亞伯拉罕。」

〔新譯本〕「因為他記念他向自己的僕人亞伯拉罕應許的聖言。」

〔現代譯本〕「因為他記得他神聖的諾言，他給他僕人亞伯拉罕的應許。」

〔當代譯本〕「因為祂記念祂向自己的僕人亞伯拉罕所發出的神聖應許。」

〔文理本〕「蓋憶其聖言、及其僕亞伯拉罕兮、」

〔思高譯本〕「因為祂沒有把祂神聖的許諾遺忘，並且也常懷念著祂的僕人亞巴郎。」

〔牧靈譯本〕「因為他記得自己神聖的許諾，沒有忘卻他對僕人亞伯郎的誓言。」

【詩一百零五 43】

〔和合本〕「他帶領百零姓歡樂而出，帶領選民歡呼前往。」

〔呂振中譯〕「他領了他的人民歡躍地出來，帶了他的選民呼勝地前進。」

〔新譯本〕「他帶領自己的子民歡歡樂樂出來，帶領自己的選民歡呼著出來。」

〔現代譯本〕「於是他帶領他的子民歡樂離去，他所揀選的子民都歡呼歌唱。」

〔當代譯本〕「祂引領祂所揀選的子民歡呼進入應許之地，」

〔文理本〕「導民欣然而出、選民謳歌而出兮、」

〔思高譯本〕「祂引百姓歡樂地離去，祂率領選民欣然出走。」

〔牧靈譯本〕「祂引領他的百姓欣然離去，他揀選的子民歡樂歌唱。」

【詩一百零五 44】

〔和合本〕「他將列國的地賜給他們，他們便承受眾民勞碌得來的，」

〔呂振中譯〕「他將列國之地賜給他們，他們便將萬族之民勞碌得來的、擁為己業，」

〔新譯本〕「他把多國的地土賜給他們，他們就承受眾民勞碌的成果，」

〔現代譯本〕「他把異族的土地賜給他們，使他們繼承了別人的田園，」

〔當代譯本〕「把外族人的土地賜給他們，在那裡吃著別人所種植的作物。」

〔文理本〕「賜以列邦之地、異族勞而備者、承之為業兮、」

〔思高譯本〕「給劃分了異民的領土，使他們佔領了外人的財富，」

〔牧靈譯本〕「他把異邦的土地賜給他們，使他們承受別人勞碌的果實，」

【詩一百零五 45】

〔和合本〕「好使他們遵他的律例，守他的律法。你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「為要使他們遵守他的律例，恪守他的律法。哈利路亞〔你們要頌讚耶和華〕！」

〔新譯本〕「為要使他們謹守他的律例，遵守他的律法。你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「為要他的子民遵守他的法律，實行他一切的誡命。要讚美上主！」

〔當代譯本〕「神這樣做，是要使他們忠心順服祂的典章，守祂的律法。你們要讚美主。」

〔文理本〕「欲彼遵其律、守其法、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「為叫他們遵行祂的誡命，恪守祂的命令。阿肋路亞。」

〔牧靈譯本〕「為叫他們謹守他的典章，遵從他的律法。」

